

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Введение в перевод общественно-политических текстов

**Код модуля**  
1149457(1)

**Модуль**  
Общественно-политический перевод

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Луговых Евгения Владимировна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностраннных языков и перевода

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

**Авторы:**

- **Луговых Евгения Владимировна, Старший преподаватель, иностранных языков и перевода**

**1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Введение в перевод общественно-политических текстов**

<b>1.</b>	<b>Объем дисциплины в зачетных единицах</b>	4	
<b>2.</b>	<b>Виды аудиторных занятий</b>	Практические/семинарские занятия	
<b>3.</b>	<b>Промежуточная аттестация</b>	Зачет	
<b>4.</b>	<b>Текущая аттестация</b>	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

**2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Введение в перевод общественно-политических текстов**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения (индикаторы)</b>	<b>Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
ПК-7 -Способен проводить предпереводческий анализ текста и переводческого задания	Д-1 - Демонстрировать аналитические умения, способность к поиску новой информации З-1 - Выбирать методику предпереводческого анализ текста З-2 - Характеризовать жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов П-1 - Использовать навыки предпереводческого анализ текста и оценки требований переводческого задания	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Практические/семинарские занятия

	<p>У-1 - Характеризовать жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов</p> <p>У-2 - Определять коммуникативную и прагматическую функцию текста</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p>	
--	--	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	7,9	30
<i>контрольная работа</i>	7,17	30
<i>работа на практических занятиях</i>	7,17	40
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.6</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – <b>зачет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.4</b>		

<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.

Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

#### Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

## **5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля**

### **5.1.1. Практические/семинарские занятия**

Примерный перечень тем

1. Публицистика и ее стилистические особенности 2. Лексико-грамматические особенности публицистических текстов 3. Особенности перевода публицистических текстов.

Примерные задания

Проведите предпереводческий анализ текста.

Indeed, these neoliberal ideas have become so dominant over the past four decades that they are shared by nearly all mainstream politicians. But no one has ever pushed them further than Trump. The basic recipe of Trumpism involves taking a coded or qualified political sentiment and making it as loud and unambiguous as possible. What other politicians express with a wink and a whisper, Trump yells at the top of his lungs. He turns subtext into text, makes explicit what was previously implied.

Racism, misogyny, and Islamophobic fearmongering were all fixtures of American political life before Trump came along, but he articulated them with a bluntness seldom seen in conventional politics. Similarly, the neoliberal assumption that government should resemble business is widely held across the political spectrum. Yet Trump has taken it to an extreme, applying the logic of neoliberalism so literally as to be almost parody.

LMS-платформа – не предусмотрена

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**

#### **5.2.1. Контрольная работа**

Примерный перечень тем

1. Публицистика и ее стилистические особенности 2. Лексико-грамматические особенности публицистических текстов 3. Особенности перевода публицистических текстов.

Примерные задания

Найдите лексико-грамматические особенности в публицистическом тексте.

Guardian, December 2018

Father Christmas's winter wonderland homes are hotting up

Many towns claiming to be the birthplace of Santa Claus have seen unseasonal temperatures

After a year in which the climate has been far more naughty than nice, even Father Christmas – in his various guises – is feeling the heat, according to the towns that claim to be his birthplace.

From Alaska to Finland, half a dozen Arctic towns have staked a claim to be the home of Santa Claus or whatever other name he is locally known as. And almost without exception, these winter wonderlands are hotting up.

In Sweden, festive tourists flock to Mora, which boasts a Santa headquarters known as Tomteland that follows local traditions dating back to the Viking era. But the effects of global warming are becoming harder to ignore. Reindeers are becoming confused by unseasonal temperatures, according to the indigenous Sami. This spring, there were bad floods, and in summer, nearby woodland was destroyed by wildfires that swept through many areas in Sweden.

“I have consulted Mr Santa – or ‘Tomten’ which is his real Swedish name – and he is very concerned about climate change,” Anders Rosén, Mora’s communications manager, told the Guardian. “He has a very strong message to the decision makers of the world: ‘Please take climate change seriously and make decisions in order to save the planet.’”

A more stable climate would also be better for business. Local ski slopes and cross-country tracks sometimes have to be kept in operation by artificial snow machines. A few years ago, there was no snow on 25 December but the temperature this week is –10C and there have been some falls in recent days so hopes are high that this year will deliver a white Christmas. “Even without snow, we are very good at creating the right Christmas atmosphere,” Rosén said. “The tradition of Christmas is very strong in Sweden.”

The Finnish city of Rovaniemi receives tens of thousands of letters to Santa from children around the world. Residents of the Lapland capital said the summer was freakishly hot and dry with temperatures above 30C for several weeks in a row. The winter snow arrived so late this year that tourist companies had to improvise with new activities for visitors, including hikes across lakes, where the ice is so crystal clear that fish can be seen near the bottom. “The lakes are normally covered in snow,” said Sanna Kärkkäinen, the managing director of Visit Rovaniemi. “The weather has changed for sure in the past three to five years. It used to be more stable but now it goes from long mild periods to sudden extreme cold.”

The Alaskan city of North Pole, which has its own Santa Claus house complete with a 42ft (13-metre) tall statue of the man in red, is in the middle of its second warmest winter on record. It was only last week that it finally registered freezing temperatures, a delay that one resident described as “unheard of”. Snow used to fall in October but, in recent years, people in the small city close to Fairbanks are more likely to see freezing rain. Last month, the US federal climate assessment said Alaska was warming faster than almost anywhere else in the world and that Alaskans would a hefty bill to pay as the population were forced to adapt. Alaskan senator Lisa Murkowski, however, is pushing for more oil drilling in the state. The Republican also seems to be looking at the melting Arctic as a business prospect.

In Canada, the government has previously granted Santa Claus citizenship rights and established a postal district H0H 0H0 (Ho Ho Ho!) to cover the territory where the old man dressed in the country’s national colours is said to live. The environment ministry was reluctant to comment on a specific individual, but said the broader trends were apparent. “The ice-free area in the North Pole is getting larger and the ice that remains tends to be thinner, younger ice,” wrote spokesperson Mark Johnson. “The Arctic has been warming more than twice as fast as the world as a whole for the past 50 years. The area and duration of snow cover continue to decrease in the Arctic. Over the past 15 years snow has melted from the land surface earlier in the spring (April, May, June) with a shallower snowpack”.

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.2.2. Домашняя работа**

Примерный перечень тем



1. 1. Публицистика и ее стилистические особенности 2. Лексико-грамматические особенности публицистических текстов 3. Особенности перевода публицистических текстов.

Примерные задания

Тексты и переводы для сравнения стилистических особенностей

The Asian city obsessed with cats / Азиатский город, помешанный на котиках

Поделиться:

- 
- 
- 
- 

No-one knows why Kuching was named after a cat, but residents of this Malaysian city can't seem to get enough of fluffy felines. Sitting in the taxi on my way into town from the Kuching airport, I could already see that I was going to get along fine in this Malaysian city. After all, I'm a cat person.

Everywhere I looked I saw felines. A giant white cat waved at me from a roundabout just outside Chinatown. A family of robot-like cats started from the side of the road close to a mosque. Spray-painted alley cats slunk around the sides of buildings in the form of street art.

"The city's cat obsession really stems from its name," said Amir, who works at the city's Cat Museum. "The word 'kucing' means 'cat' in the Malay language."

Housed in the North Kuching City Hall, the Cat Museum is without a doubt the best place in the city to learn all about felines and their relationship with this city in Malaysian Borneo – a part of the world more commonly associated with orangutans.

Standing among a medley of objects – from mummified Egyptian cat remains to contemporary paintings to porcelain figurines – that traced the history of cats back 5,000 years, Amir explained several theories behind why his city was named after the cat.

Some believe that when the first Rajah of Sarawak, an Englishman named James Brooke, arrived in Kuching around 1839, he pointed to the settlement and asked what it was called. A local, mistakenly thinking he was pointing at a passing cat, told him it was called 'Kucing'. Others claim that the city was named after trees that once grew throughout the area, bearing small fruit called Mata Kuching, or 'cat's eye fruit', that's similar to lychee. The last theory is that the unusual name was chosen when residents discovered short-tailed cats living along the banks of the Sarawak River which flow through the city.

After visiting the museum, I was keen to discover more about the relationship between cats and the residents of Kuching.

I'd arranged to meet Harris, a local guide who could show me some more of the city's more famous cat imagery. Kuching is home to a diverse population made up of Malays, Chinese, and Indians, as well as local tribespeople such as the Iban, Bidayuh, Orang Ulu and Melanau. As we walked, Harris explained that cats are significant to each group. To the Chinese, for example, they're a symbol of good luck. And cats have been respected in Islam for hundreds of years. I even found out that the Prophet Muhammad had a cat named Muezza, whom he cared for greatly.

Meanwhile, Borneo residents have long valued cats because they help control pests. Harris told me that in the 1950s, authorities attempted to use chemicals to combat malaria-carrying mosquitos and rats. After the chemicals negatively impacted the region's feline population, the

British Royal Air Force parachuted 14,000 cats into rural Malaysian Borneo in a mission known as ‘Operation Cat Drop’.

We walked past a family of giant polychrome cats standing on top of a fountain and some playful felines cast in bronze down by the waterfront. Harris explained that references to the animal are everywhere: students learn at I-CATS – the International College of Advanced Technology Sarawak – and the local radio station is Cats FM. He showed me the city’s crest on top of a tall pillar: a pair of justice scales and a golden cat, with four white cats flanking the bottom. “You see, the cat is deeply ingrained into the fabric of our city, from our history to our modern-day culture,” he said.

At the end of our tour, I had amazingly yet to see a real cat, so Harris took me to meet his friends at the Meow Meow Cat Café, located just more than 5km south of the Cat Museum near the Sarawak River. The cafe’s owner and founder, Janet, felt that she had to open a cat cafe to pander to the residents who couldn’t keep one at home.

“We currently have six cats here of all different species,” she said.

I watched Janet’s other customers: A girl lounged on the sofa with Kiwi, a large white fluffy cat, stretched out beside her; a man sat on the floor playing with Suria, a regal-looking Bengal cat; and a young couple was waving a piece of string in front of Honey, a wide-eyed Persian.

I don’t believe felines bring me luck or have spiritual meaning. But as I sat there, a gray long-haired cat named April purring on my lap, I felt that I was getting along fine in Kuching.

Перевод:

То, что Кучинг – город котов, легко догадаться. Никто точно не знает, по каким причинам Кучинг получил свое кошачье название («кошачий город» по-малайски), но это идеальное место для тех, кто обожает усатых-полосатых, убедилась корреспондент BBC Travel.

Главная страница | The Asian city obsessed with cats / Азиатский город, помешанный на котиках

The Asian city obsessed with cats / Азиатский город, помешанный на котиках

Поделиться:

- 
- 
- 
- 

No-one knows why Kuching was named after a cat, but residents of this Malaysian city can’t seem to get enough of fluffy felines. Sitting in the taxi on my way into town from the Kuching airport, I could already see that I was going to get along fine in this Malaysian city. After all, I’m a cat person.

Everywhere I looked I saw felines. A giant white cat waved at me from a roundabout just outside Chinatown. A family of robot-like cats started from the side of the road close to a mosque. Spray-painted alley cats slunk around the sides of buildings in the form of street art.

“The city’s cat obsession really stems from its name,” said Amir, who works at the city’s Cat Museum. “The word ‘kucing’ means ‘cat’ in the Malay language.”

Housed in the North Kuching City Hall, the Cat Museum is without a doubt the best place in the city to learn all about felines and their relationship with this city in Malaysian Borneo – a part of the world more commonly associated with orangutans.

Standing among a medley of objects – from mummified Egyptian cat remains to contemporary paintings to porcelain figurines – that traced the history of cats back 5,000 years, Amir explained several theories behind why his city was named after the cat.

Some believe that when the first Rajah of Sarawak, an Englishman named James Brooke, arrived in Kuching around 1839, he pointed to the settlement and asked what it was called. A local, mistakenly thinking he was pointing at a passing cat, told him it was called ‘Kucing’. Others claim that the city was named after trees that once grew throughout the area, bearing small fruit called Mata Kuching, or ‘cat’s eye fruit’, that’s similar to lychee. The last theory is that the unusual name was chosen when residents discovered short-tailed cats living along the banks of the Sarawak River which flow through the city.

After visiting the museum, I was keen to discover more about the relationship between cats and the residents of Kuching.

I’d arranged to meet Harris, a local guide who could show me some more of the city’s more famous cat imagery. Kuching is home to a diverse population made up of Malays, Chinese, and Indians, as well as local tribespeople such as the Iban, Bidayuh, Orang Ulu and Melanau. As we walked, Harris explained that cats are significant to each group. To the Chinese, for example, they’re a symbol of good luck. And cats have been respected in Islam for hundreds of years. I even found out that the Prophet Muhammad had a cat named Muezza, whom he cared for greatly.

Meanwhile, Borneo residents have long valued cats because they help control pests. Harris told me that in the 1950s, authorities attempted to use chemicals to combat malaria-carrying mosquitos and rats. After the chemicals negatively impacted the region’s feline population, the British Royal Air Force parachuted 14,000 cats into rural Malaysian Borneo in a mission known as ‘Operation Cat Drop’.

We walked past a family of giant polychrome cats standing on top of a fountain and some playful felines cast in bronze down by the waterfront. Harris explained that references to the animal are everywhere: students learn at I-CATS – the International College of Advanced Technology Sarawak – and the local radio station is Cats FM. He showed me the city’s crest on top of a tall pillar: a pair of justice scales and a golden cat, with four white cats flanking the bottom. “You see, the cat is deeply ingrained into the fabric of our city, from our history to our modern-day culture,” he said.

At the end of our tour, I had amazingly yet to see a real cat, so Harris took me to meet his friends at the Meow Meow Cat Café, located just more than 5km south of the Cat Museum near the Sarawak River. The cafe’s owner and founder, Janet, felt that she had to open a cat cafe to pander to the residents who couldn’t keep one at home.

“We currently have six cats here of all different species,” she said.

I watched Janet’s other customers: A girl lounged on the sofa with Kiwi, a large white fluffy cat, stretched out beside her; a man sat on the floor playing with Suria, a regal-looking Bengal cat; and a young couple was waving a piece of string in front of Honey, a wide-eyed Persian.

I don’t believe felines bring me luck or have spiritual meaning. But as I sat there, a gray long-haired cat named April purring on my lap, I felt that I was getting along fine in Kuching.

Перевод:

То, что Кучинг – город котов, легко догадаться. Никто точно не знает, по каким причинам Кучинг получил свое кошачье название («кошачий город» по-малайски), но это идеальное место для тех, кто обожает усатых-полосатых, убедилась корреспондент BBC Travel.

Бесплатный урок на тему:

The Asian city obsessed with cats / Азиатский город, помешанный на котиках

Обсудите эту тему с личным преподавателем на бесплатном онлайн уроке в школе Skyeng

Оставьте контактные данные и мы свяжемся с вами для записи на урок

По дороге из аэропорта в центр я быстро поняла, что мне будет хорошо в этом малазийском городе. Ведь я люблю кошек.

Куда бы я ни глянула – они были везде. Огромный белый кот махал мне лапой на перекрестке перед Чайнатауном. Кошачье семейство, смахивающее на роботов, глазело на меня с обочины дороги, рядом с мечтью. На стенах домов красовались граффити с разнообразными усатыми и хвостатыми.

«Одержимость нашего города кошками заложена в самом его названии, – объясняет Амир, работающий в местном Музее кошек. – Слово «кучинг» означает «кошка» на малайском языке».

Музей находится в здании муниципалитета Северного Кучинга, и это самое подходящее место для того, чтобы начать знакомиться с городом. Здесь вам расскажут о пятитысячелетней истории отношений кошки и человека, и, возможно, вам станет понятна любовь горожан к этому зверьку.

Кучинг – город на малазийском Борнео (эта часть мира ассоциируется у большинства из нас с орангутанами, а не с маленькими домашними животными).

У Амира наготове несколько версий того, каким образом коты дали название его городу. Он излагает их, пока мы стоим среди множества музейных экспонатов – от мумифицированных останков египетской кошки до современных живописных полотен и фарфоровых статуэток.

В Музее кошек в Северном Кучинге сделана попытка отследить 5 тысяч лет отношений кошки и человека.

Как считают некоторые, когда первый белый раджа Саравака англичанин Джеймс Брук прибыл сюда примерно в 1839 году, он показал на поселение и спросил, как оно называется.

Местный житель, подумав, что Брук указывает на пробегающую мимо кошку, так и ответил: «Кучинг».

По другой версии, город был назван так из-за деревьев, похожих на личи, китайскую сливу, раньше растущих здесь повсюду. Их мелкие плоды назывались «мата кучинг», что значит «фрукт кошачий глаз». Третья версия: название было дано после того, как местные жители обнаружили, что на берегах реки Саравак, разделяющей сейчас северную и южную части города, живут короткохвостые кошачьи.

После посещения музея мне еще больше захотелось узнать об отношениях кошек и местных жителей, и мне помог в этом местный гид Харрис.

Национальный и этнический состав населения Кучинга разнообразен. Помимо малайцев, китайцев и индийцев здесь можно встретить представителей местных племен. Мы бродили по полумиллионному городу, и Харрис рассказывал мне о том значении, которое имеет кошка для каждой из этнических групп.

Например, для китайцев она – символ удачи. Уважаема кошка и в исламе – религии, которую исповедуют туземцы, населяющие Борнео (я даже выяснила, что у пророка Мухаммеда была кошка по имени Муизза, которую он очень любил).

Кучинг лежит на берегах реки Саравак. Он стал домом не только для туземцев, но и для малайцев, индийцев и китайцев. Помимо всего прочего, кошки особо ценились на Борнео, поскольку помогали бороться с грызунами-вредителями.

Харрис рассказал мне, как в конце 1950-х местные власти начали применять химикаты, чтобы травить переносящих малярию комаров и крыс. Когда спустя несколько лет выяснилось, что жертвой химикатов стали и кошки, поедавшие отравленных ДДТ крыс, власти забили тревогу, и британские Королевские военно-воздушные силы осуществили операцию по парашютированию на Борнео 14 тысяч усатых-полосатых. Миссия получила название «Операция «Кошачий десант».

Мы шли мимо семейства огромных разноцветных кошек (скульптуры, венчающей фонтан), мимо бронзовых кисок, играющих у воды. По словам Харриса, кошки в городской жизни упоминаются везде: студенты учатся в I-CATS (сокращение английского International College of Advanced Technology Sarawak – Международный технологический колледж Саравака – Прим. переводчика), а местная радиостанция так и называется – Cats FM. Мне показали герб города, водруженный на высокой колонне: весы правосудия и золотая кошка в центре, сопровождаемые четырьмя белыми котами.

«Как видите, кошка глубоко укоренилась во всем, что связано с нашим городом, с его историей и его современной культурой», – прокомментировал это Харрис.

В конце экскурсии мне все-таки захотелось повстречать и живую кошку, поэтому Харрис предложил мне встретиться с его друзьями в кафе «Кошка Мяу-мяу», что примерно в 5 км к югу от Музея кошек, на берегу реки Саравак.

Владелица кафе Джанет решила открыть свое заведение, чтобы помочь тем горожанам, у кого нет возможности держать дома кота. «Сейчас у нас шесть кошек разной породы», – рассказала она.

Китайцы, живущие в Кучинге, верят, что кошки приносят удачу. Я понаблюдала за другими посетителями кафе.

Девочка расположилась на диване в компании Киви, большого белого пушистого кота, растянувшегося рядом с ней во всю свою длину. Мужчина сидел на полу и играл с Сурией, бенгальской кошкой царственной осанки.

Молодая парочка пыталась вовлечь в игру с веревочкой большеглазую Хани персидской породы...

Если честно, я не верю в то, что кошки приносят удачу или имеют какое-то важное духовное предназначение.

Но когда я сидела в кафе и дымчатая длинношерстная кошка по имени Эйприл мурлыкала свою песенку у меня на коленях, я чувствовала, что Кучинг – это мой город.

Автор: Esme Fox

Источник: BBC Travel

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. 1. Понятие публицистического стиля. 2. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности. 3. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. 4. Основные СМИ Великобритании/США/Германии и РФ. 5. Лексика публицистических текстов изучаемого языка. 6. Грамматика и синтаксис публицистических текстов изучаемого языка. 7. Структура и функции заголовков. 8. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода. 9. Ошибки буквального перевода. 10. Литературное редактирование текста перевода.

LMS-платформа – не предусмотрена

#### 5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-7	П-1	Практические/семинарские занятия